

Таким образом, во французском языке результаты осмысления реальной действительности (материальной и идеальной) могут быть представлены дифференцированно, в зависимости от того, как они воспринимаются и как познаются, в частности фактуальная информация о сложноорганизованных объектах или событиях вербализуется с помощью имен совокупностей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лопухов, А. М. Словарь терминов и понятий по обществознанию / А. М. Лопухов. – М., 2013. – 448 с.
2. Levin, B. Who Has More Furniture? An Exploration of the Bases for Comparison / B. Levin, S. Grimm // Mass/Count in Linguistics, Philosophy and Cognitive Science Conference [Электронный ресурс]. – École Normale Supérieure, Paris, France. Dec. 20–21, 2012. – Режим доступа: <http://web.stanford.edu/~bclevin/lsa11talk.pdf>. – Дата доступа : 10.01.2016.
3. Le dictionnaire des mots absents des autres dictionnaires. – Antidico, 2002. – 120 p.

А. А. Джиева, О. Ф. Стрельникова (Москва, Россия)

КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» В АНГЛИЙСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ КАРТИНАХ МИРА: УНИВЕРСАЛЬНОЕ И ЭТНОСПЕЦИФИЧНОЕ

Кардинальное противопоставление универсального и этноспецифичного в языке обусловлено кардинальностью этого соотношения вне его, т.е. в окружающем нас мире. При этом поиски этноспецифичного обусловлены интересом к изучению особенного, выделяющегося из ряда обычного, и потому часто служат объектом исследования. Вместе с тем мир скорее универсален, чем этноспецифичен. Универсальны общечеловеческие ценности: добра и зла, красоты и уродства, любви и ненависти, чести, достоинства и многие другие. Универсальны в целом способы постижения мира и мысли о нем, а также репрезентации мира в языке человека, что позволяет людям постигать другие языки и обеспечивать полноценную, адекватную коммуникацию между представителями и носителями разных этнокультур и языков.

Важным для анализируемой проблематики является понятие языковой картины мира, которая включает в себя три основных компонента: мир действительности, мир мышления и мир языка [1]. При относительной универсальности всех трех компонентов специфические особенности мира мышления и, в особенности, мира языка представляют особый интерес [2].

Иными словами, говоря об универсальности мира и языка, мы, естественно, не исключаем значимости этноспецифичного компонента, который является существенным элементом общей схемы языковой картины мира, придавая ей неповторимость и оригинальность, отличая ее от всех остальных языковых картин.

Связь универсального и этноспецифичного в языке во многом детерминирована их связью в окружающем нас мире, где универсальные категории находят свое специфичное преломление в каждой этнокультуре, каждом социуме и даже в каждой отдельно взятой индивидуальной личности.

Одним из основных универсальных концептов в языковой картине мира является концепт «семья». Важность концепта и входящих в его концептосферу компонентов в языке обусловлена тем, что соответствующие им денотаты и явления значимы вне его, т.е. в реальном мире. Кардинальность и значимость феномена семьи в мире неоспорима, хотя и находит свое специфичное преломление в каждой отдельной этнокультуре и достаточно ярко репрезентирована в языке – все известные языки полно и многообразно представляют лексикон, отражающий концепт «семья».

Особое место в этом смысле занимает метафорическая репрезентация концепта семьи. Метафора, трактуемая нами как «любой способ косвенного выражения мысли» [3, с. 296], или концептуальные метафоры – которые понимаются как «устойчивые соответствия между областью источника и областью цели, фиксированные в языковой и культурной традиции данного общества» [4, с. 24], – этноспецифична, ибо она отражает вторичные значения семантики слова, которые составляют специфику языкового знака, часто не находят прямого коррелята в окружающем нас мире и наслаиваются на основную, денотативную часть и образуют его идиоэтнический или идеосемантический компонент [5].

Денотативный же компонент, в свою очередь, является обычно носителем первичного значения слова и соотносится с конкретным денотатом в окружающем нас мире. Поэтому денотативные значения по большей части, универсальны.

Метафора как носитель переносного, вторичного значения приобретает в силу этого исключительно этноспецифичный характер. Тому, как метафорический концепт семьи и составляющие его компоненты представлены в английской и американской этнокультурах и находят соответствующую языковую репрезентацию, посвящено настоящее исследование.

Частной областью представленности концепта «семья» и всей связанной с ним концептосферы выступает политический текст. Универсальность данного концепта в мире позволяет говорить об универсальности метафоры семьи в политической риторике лидеров самых разных государств. Интересным представляется анализ особенностей использования метафоры семьи в британском и американском политическом дискурсе с целью выявления универсального и этноспецифичного.

Изучение риторического стиля бывшего премьер-министра Великобритании Д. Кэмерона позволяет проследить последовательное использование метафоры семьи. Обращение Д. Кэмерона к теме семьи становится особенно важным накануне референдума о выходе Великобритании из ЕС: говоря о «семье европейских наций», бывший премьер-министр подчеркивает единство

интересов европейских стран. *Our allies have a very clear view. They want us to remain members of the European Union. <...> And then there are the nations to which we are perhaps closest in the world, our cousins in Australia and New Zealand, whose prime ministers have spoken out so clearly* ‘Наши союзники обладают ясным видением. Они хотят, чтобы мы сохраняли членство в Евросоюзе. <...> И затем есть нации, которым мы, возможно, наиболее близки в мире, наши двоюродные братья и сестры в Австралии и Новой Зеландии, чьи премьер-министры высказались так ясно’ [6]. Бывший лидер Великобритании подчеркивает сплоченность стран содружества, которые, по его словам, придерживаются единого мнения о референдуме и необходимости для Великобритании проголосовать против выхода страны из ЕС с помощью концепта «семья»: дружественные нации в Австралии и Новой Зеландии метафорически представляются как «двоюродные братья и сестры», т.е. дальние родственники, что объясняется географической удаленностью обеих стран.

Метафора семьи востребована и в американской политической риторике. В своем выступлении в 2015 г. президент США повествует о молодой американской семье, столкнувшейся с экономическими трудностями. В заключение своего рассказа Б. Обама цитирует письмо Ребекки: *... we are a strong, tight-knit family who has made it through some very, very hard times* – и повторяет: *We are a strong, tight-knit family who has made it through some very, very hard times. America, Rebekah and Ben’s story is our story. They represent the millions who have worked hard and scrimped, and sacrificed and retooled* ‘Мы сильная, сплоченная семья, которой удалось пережить очень, очень тяжелые времена. Америка, история Ребекки и Бена, – это наша история. Они представляют миллионы (людей), которые упорно трудились и экономии, и жертвовали чем-то и учились новому’ [7]. Таким образом, история Ребекки и Бена становится историей Америки – повествованием о сильной, сплоченной «семье», которая противостоит всевозможным испытаниям. Прибегая к метафорическому концепту «семья», президент США подчеркивает единство нации перед лицом трудностей. Эта идея становится еще более наглядной в конце выступления, в сильной коммуникативной позиции, когда Б. Обама повторяет мысль об американской нации как о сплоченной семье: *My fellow Americans, we, too, are a strong, tight-knit family. We, too, have made it through some hard times* ‘Сотраждане, мы тоже – крепкая, сплоченная семья. Мы тоже смогли пережить тяжелые времена’ [6]. Итак, метафора семьи играет большую роль в тексте, позволяя президенту США провести через весь текст мысль о единстве и сплоченности американской нации. Такое метафорическое описание отражает декларирование значимости семьи и семейных ценностей в американском социуме.

Итак, исследование, посвященное ключевому концепту «семья» и отражающей его концептосфере с коррелирующими компонентами и иллюстрацией последних на примере речей двух крупных политиков современности Д. Кэмерона и Б. Обамы, показало, что как в британской, так и в амери-

канской политической риторике концепт «семья» и репрезентирующая его концептосфера представляют достаточно репрезентативную картину. Вместе с тем материал позволил выявить, что детерминированная самой действительностью и ценностями, заложенными в американском и британском социумах, репрезентация концепта «семья» и его компонентов оказалась несколько разной. Проведенный анализ показал, что в американской политической риторике данный концепт и его корреляты описываются как относящиеся к внутреннему устройству страны, в то время как в британской политической риторике представлены и отношения Великобритании с ЕС и некоторыми странами Содружества. Лидер США делает акцент на членах семьи, принадлежащих к «immediate family» («ближайших родственниках»), в то время как бывший политический лидер Великобритании предпочитает номинацию, отражающую членов семьи как «extended family» («ближних и дальних родственников»). В данном случае «островная ментальность» британцев не становится препятствием к использованию концепта «семья» в отношении стран Евросоюза, поскольку, как мы предполагаем, оно продиктовано желанием бывшего лидера Великобритании постулировать общность интересов европейских стран, что было особенно важным накануне референдума о выходе Великобритании из ЕС («Brexit»). Отношения же со странами Содружества представлены как отношения с дальними родственниками, что объясняется географической удаленностью стран содружества и желанием британцев сохранять дистанцию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Джюева, А. А. Английский менталитет сквозь призму языка: концепт «privacy» / А. А. Джюева // Вестн. МГУ. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2006. – № 1. – С. 41–59.
2. Джюева, А. А. Англосаксонский менталитет сквозь призму английского языка / А. А. Джюева. – М. : Изд-во МГУ, 2014. – 151 с.
3. Арутюнова, Н. Д. Метафора и дискурс / Н. Д. Арутюнова // Теория метафоры. – М. : Прогресс, 1990. – 512 с.
4. Лакофф, Д. Метафоры, которыми мы живем / Д. Лакофф, М. Джонсон; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – 2-е изд. – М. : ЛКИ, 2008. – С. 24–26.
5. Абаев, В. И. Понятие об идеосемантике / В. И. Абаев // Язык и мышление. – М.; Л., 1948. – Вып. I. – С. 13–18.
6. PM speech on the UK's strength and security in the EU [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.gov.uk/government/speeches/pm-speech-on-the-uks-strength-and-security-in-the-eu-9-may-2016>. – Дата доступа : 04.09.2016.
7. Peters, G. State of the Union Addresses and Messages / G. Peters [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.presidency.ucsb.edu/sou.php>. – Дата доступа : 30.05.16.